Е.В. ПОВЗУН

ДРАМАТИЗАЦИЯ ЭПИЧЕСКОГО ПОВЕСТВОВАНИЯ В РОМАНЕ ДЖЕЙН ОСТЕН «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ» (1813)

Исследуются функции и значение основных элементов драмы (монолог, диалог, формы поведения, поступки) и эпоса (портрет, пейзаж, интерьер) в романе Дж. Остен.

The article examines functions and meaning of the main elements of drama (monologue, dialogue, conduct, action) and epos (portrait, landscape, the description of the houses and interiors) in Jane Austen's novel.

В пантеоне английских писателей Джейн Остен (Jane Austen, 1774-1817) принадлежит особое место. Ее творчество повлияло на романистов не только XIX (Э. Гаскелл, У. Теккерей, Дж. Элиот), но и XX ст. (Г. Джеймс, Дж. Голсуорси и др.). В российской и зарубежной критике (Т.А. Амелина (см. Амелина 1973), Е.Ю. Гениева (см. Гениева 1986), Г. Бэбб (см. Babb 1962), Т. Теннер (см. Tanner 1986)) констатируется, что особенностью романов Дж. Остен является драматизация эпического повествования, однако развернутого анализа драматических и эпических средств художественной выразительности не проводится, поэтому в данной работе мы попытаемся выявить значение и функции элементов драмы и эпоса в самом известном ее романе «Гордость и предубеждение» (Pride and Prejudice, 1813).

Основой поэтики романов Дж. Остен являются монолог и диалог с доминированием последнего. Внутренний мир героев в «Гордости и предубеждении» раскрывается через прямую монологическую речь, причем здесь имеет значение как содержание, из которого складывается представление об образе мышления героя, его мировоззрении, так и форма, которая позволяет судить о темпераменте и некоторых присущих герою особенностях характера.

Так, позиция в жизни Шарлот Лукас проясняется после ее высказываний о браке и любви, которые она делает, наблюдая взаимоотношения Джейн и Бингли. Шарлот по поводу женской влюбленности замечает: *«Если женщина скрывает увлечение от своего избранника, она рискует не сохранить его за собой... В девяти случаях из десяти женщине лучше казаться влюбленной сильнее, чем это есть на самом деле»* (Остен 2004, 33-34). Данное высказывание раскрывает образ Шарлот как художественное воплощение образа девушки, боящейся остаться одинокой, поэтому готовой разыгрывать влюбленность не испытывая ее, только для того, чтобы выйти замуж. Зная мнение Шарлот по поводу любви, ее согласие на брак с Коллинзом не может удивить читателя, так как это не вступает в противоречие с ее жизненными принципами и целеустремлениями, которые сводятся к замужеству.

Представление о мистере Коллинзе и его характере с присущими для него угодливостью и раболепием перед людьми высокого ранга, такими как леди де Бёр и мистер Дарси, и вместе с тем о его самоуверенности и самомнении, когда он имеет дело с семейством из провинциального общества - Беннеты, складывается из его письменных и устных изъяснений. Форма, в которую мистер Коллинз облекает свое предложение Элизабет, разоблачает его низкую и расчетливую натуру, в которой нет места никаким чувствам, кроме гордости за себя и восхищения титулованными особами.

Следовательно, прямая монологическая речь в романе Дж. Остен - это чрезвычайно выразительное и емкое средство художественного раскрытия образа, представляющего собой единство таких аспектов, как интересы и взгляды героя, его жизненная позиция, а также самые типичные черты характера (низкопоклонство Коллинза, бескомпромиссность Элизабет, импульсивность миссис Беннет, ироничность мистера Беннета и т. д.).

Внутренние монологи в романе Дж. Остен служат для передачи мыслей и чувств главной героини. Осматривая дом Дарси, Элизабет размышляет: *«И здесь-то я чуть было не стала хозяйкой! Я могла бы уже привыкнуть к этим комнатам! Вместо того чтобы осматривать их в качестве случайной посетительницы, я пользовалась бы ими как собственными, при-*

ветствуя тут в качестве своих гостей мистера и миссис Гардинер!» (Остен 2004, 233). В этом монологе раскрывается внутренний мир героини, через него Дж. Остен представляет результат долгих размышлений Элизабет после полученного ею письма от Дарси - отношение Элизабет к нему явно изменилось в лучшую сторону, раз она сожалеет о том, что не может назвать его дом своим.

Дж. Остен проявила себя мастером речевой характеристики героя. Характер миссис Беннет, ее склонность преувеличивать значение событий и фактов, ее импульсивная, аффектированная натура получает свое выражение в речи, насыщенной восклицаниями и прилагательными в превосходной степени: «a most excellent», «a most delightful»*. Ветреность Лидии, ее легкомысленное отношение к жизни и экзальтированность проявляются в ее речи через определение всего словом «смешно» («fun») и то, что она «умрет от смеха» («I was ready to die of laughter» (Austen 1994, 172), а также чередованием восклицательных и вопросительных предложений.

В диалогах романа Дж. Остен характеры героев проявляются более тонко, не прямо, а косвенно. Образы Элизабет и Джейн писательница раскрывает через их беседы, образ мистера Беннета - через его диалоги с миссис Беннет и младшими дочерьми, образ Дарси - через его разговоры с Элизабет.

Диалог у Дж. Остен служит для характеристики не только говорящих, но и тех, о ком они говорят. В романе «Гордость и предубеждение» прием взаимохарактеристики проявляется очень ярко. Мнение читателя о персонажах, их характерах и даже о внешности складывается исключительно из разговоров и суждений о них других героев, которые содержатся либо непосредственно в диалоге, либо пересказываются автором. Например, вот как миссис Беннет характеризует Бингли: *«...я от него в восторге. Он необыкновенно хорош собой!»* (Остен 2004, 27); его сестер: *«сестры его - просто очаровательны! Я в жизни не видывала более элегантных нарядов!»* (Остен 2004, 27); и мистера Дарси: *«Этому противному человеку и нравиться даже не стоит. Такой важный и надутый, недаром его все невзлюбили. Расхаживает туда-сюда, воображая о себе бог весть что!»* (Остен 2004, 27). Джейн о Бингли говорит: *«умный, добрый, веселый. И я никогда еще не видела подобных манер - столько свободы и вместе с тем как чувствуется хорошее воспитание!»* (Остен 2004, 27). Беседуя с Уикхемом, Элизабет называет Бингли *«a sweet-tempered, amiable, charming man»* (Austen 1994, 67)".

Элизабет в диалоге с Джейн, давая характеристику мистеру Коллинзу, одновременно косвенно выражает и свое отношение к нему: *«...мистер Коллинз- человек самодовольный, напыщенный, бездарный и глупый. А потому ты, подобно мне, должна сознавать, что женщина, выходящая за него замуж, не может руководствоваться естественными побуждениями»* (Остен 2004, 138). Читатель также узнает из диалогов о том, что представляют собой герои, которые еще не появились на сцене. В частности, о мисс Дарси из разговора мисс Бингли и мистера Дарси становится известно, что ростом она, как замечает Дарси, «с *мисс Элизабет Беннет или даже чуть-чуть повыше»* (Остен 2004, 49). Кэролайн отмечает, что *«ее внешность и манеры очаровательны. А какая образованность в подобном возрасте! Она играет на фортепьяно не хуже подлинных музыкантов»* (Остен 2004, 49). Несколько в ином ракурсе предстает образ мисс Дарси из разговора Элизабет с Уикхемом, который говорит о ней: *«...она слишком похожа на своего брата - так завладела ею гордыня. А какая это была милая, ласковая маленькая девочка, как нежно она была ко мне привязана!.. Это довольно смазливая девица лет пятнадцати - шестнадцати, получившая, насколько я могу судить, недурное воспитание»* (Остен 2004, 89).

Таким образом, можно заметить, что образ героя в романе Дж. Остен, представление о его характере складывается из многочисленных высказы-

* Превосходнейший, самый восхитительный.

** Приятный, любезный, очаровательный молодой человек.

ваний о нем других персонажей. Множество различных характеристик дают возможность читателю склоняться к тому или другому мнению, а также формировать свое собственное, то есть субъективизм в суждении о герое, который имеет место при его исключительной характеристике от лица автора, сводится к минимуму.

Прямая диалогическая речь в романе Дж. Остен способствует выявлению взаимоотношений между действующими лицами. Диалог между миссис и мистером Беннет, которым начинается «Гордость и предубеждение», раскрывает взаимоотношения между супругами, а также характеры и чаяния каждого из них: миссис Беннет импульсивна, немного переоценивает свои достоинства, и главная забота ее жизни - поскорее выдать дочерей замуж. Мистер Беннет в этом диалоге проявляется как ироничный человек, который находит для себя развлечение в том, что посмеивается над своей женой.

В первом диалоге романа, кроме того, обнаруживается отношение миссис и мистера Беннет к детям (Элизабет - любимица мистера Беннета, Лидия - миссис Беннет), а также впервые даются характеристики Элизабет, Джейн и Лидии. Миссис Беннет говорит: *«Лиззи ничуть не лучше других ваших дочерей. Я уверена, что она и вполовину не так красива, как Джейн, и гораздо менее добродушна, чем Лидия»* (Остен 2004, 19). Мистер Беннет замечает о дочерях: *«Они столь же глупы и невежественны, как все другие девчонки в этом возрасте. Просто в Лиззи немножко больше толку, чем в ее сестрах»* (Остен 2004, 19).

Диалог между мистером и миссис Беннет служит также для создания комического, иронического эффекта, что является одной из особенностей прямой монологической и диалогической речи в произведении Дж. Остен.

Проведенный анализ первого диалога романа, выполняющего сразу четыре функции: характеристика самих говорящих, их взаимоотношений, характеристика говорящими других персонажей романа и создание комического эффекта, позволяет сделать вывод о многофункциональности диалогов в романе «Гордость и предубеждение» и о том, что на них выстроено все произведение Дж. Остен, следовательно, диалог имеет сюжетообразующее значение.

Самохарактеристика героев (Бингли, Дарси, Шарлот Лукас) также содержится в прямой диалогической речи. Дарси в разговоре с Элизабет (гл. XI) называет основные черты своего характера: он недостаточно мягок, не умеет забывать пороки и глупость окружающих, не способен расчувствоваться и обидчив.

Дж. Остен использует диалог для раскрытия внутреннего мира героя, его душевных переживаний, для передачи психологического состояния. Беседы Элизабет и Джейн - прекрасные тому примеры. В них находят выражение мысли, чувства, взгляды героинь, поэтому они очень важны и значимы для понимания их внутреннего мира, эмоционально-душевного состояния, а также их характеров и являются в романе Дж. Остен одним из средств психологического раскрытия образа. Например, в диалоге Джейн и Элизабет, касающегося отъезда Бингли и его сестер, а также предстоящего брака Шарлот с Коллинзом, выявляются черты характера обеих героинь: добродушие, мягкость, уравновешенность, неумение думать ни о ком плохо и умение всему найти разумное оправдание, характерные для Джейн, и сильный характер, стремительность, бескомпромиссность, глубина суждений и проницательность, присущие Элизабет.

Многие из диалогов в «Гордости и предубеждении» имеют специфические окраски, за счет чего создается эмоциональная и (или) интеллектуальная атмосфера романа. Наиболее распространены следующие разновидности диалогов: обсуждение произошедших событий, подобные разговоры ведутся в дамском обществе; размышление, рассуждение (диалоги между Элизабет и Джейн); доверительная беседа (Джейн и Элизабет о браке Шарлот и Коллинза, об Уикхеме и Дарси и др.). Интересны также такие ви-

ды диалогов, как уверенный и решительный отпор, который дает Элизабет Коллинзу и Дарси, не приняв сделанные ими предложения, а также леди де Бёр, отказавшись дать обещание не заключать помолвку с Дарси; диалоги-поединки между Элизабет и Дарси.

В некоторых диалогах героев романа Дж. Остен косвенно выражаются мысли автора. Точку зрения, близкую писательнице, высказывает Элизабет. В частности, замечание героини в разговоре с Бингли о том, что ей нравится изучать человеческие характеры, особенно сложное. Образы героев в романе «Гордость и предубеждение» раскрываются не только в словах, но и в действии. Два отказа Элизабет от сделанных ей брачных предложений свидетельствуют о том, что она в жизни не следует тем правилам и принципам *(«корыстолюбие»* и *«пренебрежение здравым смыслом»* (Остен 2004, 139)), которые руководят ее подругой Шарлот, когда она принимает предложение Коллинза, а также раскрывают ее смелый, решительный и бескомпромиссный характер. Поведение Элизабет в доме леди де Бёр и во время их последнего разговора в доме Беннетов показывает, что она не смотрит снизу вверх на вышестоящего и не позволит ему вмешиваться в ее личную жизнь. Ухаживание Уикхема за мисс Кинг, когда она становится наследницей десяти тысяч фунтов, говорит о его корыстолюбии и расчетливости; клевета на Дарси и попытка соблазнить его сестру свидетельствуют о низости и безнравственности его натуры. Побег Лидии с Уикхемом подтверждает легкомыслие первой и отсутствие чести у второго. Поведение Коллинза, в частности на балу в Незерфилде, демонстрирует его низкопоклонство, раболепие и самомнение, а два брачных предложения, сделанные в течение нескольких дней, раскрывают и такие присущие ему черты, как самонадеянность и неискренность.

Чувство меры, сдержанность и лаконизм, ставшие принципиальными чертами эстетики Дж. Остен, привели к тому, что в ее романах практически нет описаний внешности, одежды действующих лиц, домов, интерьеров, убранств комнат, почти отсутствует пейзаж. Исключение делается лишь в том случае, если это необходимо для характеристики героя, развития действия или для иронического эффекта. В целом элементы эпического повествования используются писательницей крайне редко и имеют свои особенности.

Традиционная портретная характеристика, передающая фактурные особенности внешнего облика героя, в романе Дж. Остен отсутствует. Представление о внешности действующих лиц складывается опосредованно. Например, цвет глаз Элизабет на протяжении всего романа упоминается только в прямой речи других героев. Из диалогов окружающих персонажей известно, что Джейн отличается красотой, Лидия - высоким ростом. Портрет действующего лица в романе Дж. Остен можно определить как набросок, дающий лишь самое общее представление о персонаже. О мистере Бингли Дж. Остен говорит: *«Мистер Бингли оказался молодым человеком с благородной и приятной наружностью и непринужденными манерами»* (Остен 2004, 24); о сестрах Бингли - *«...обе сестры его - особами изящными и весьма светскими»* (Остен 2004, 24). Более детально рисуется внешний облик Дарси: *«мистер Дарси, сразу привлек к себе внимание всего зала своей статной фигурой, правильными чертами лица и аристократической внешностью»* (Остен 2004, 24). Портретные характеристики героев у Дж. Остен обобщенные, а не индивидуализированные. Например, портрет Коллинза, несмотря на запоминающийся и яркий характер этого персонажа, автор лишает каких-либо примечательных и отличительных черт: *«Он оказался высоким и полным молодым человеком лет двадцати пяти, важного вида и с солидными манерами»* (Остен 2004, 72).

В ряде случаев при первом знакомстве с персонажем вместо описания внешности героя. Дж. Остен говорит о некоторых чертах его характера. Это позволяет сделать вывод, что писательница не придает большого значения внешнему облику, и портрет, характеризующий внешность, заменяется портретом внутренним, описывающим характер действующего лица. В ча

стности, ничего не говоря о внешности мистера и миссис Беннет, Дж. Остен сообщает, что *«в характере мистера Беннета так затейливо сочетались живость ума и склонность к иронии, замкнутость и взбалмошность, что за двадцать три года совместной жизни жена все еще не сумела к нему приноровиться»* (Остен 2004, 19); миссис Беннет *«была невежественной женщиной с недостаточной сообразительностью и неустойчивым настроением»* (Остен 2004, 19).

Портретная характеристика персонажа иногда дается Дж. Остен не от автора, а вводится в повествование описанием его внешности через призму восприятия других героев. Леди Кэтрин де Бёр и ее дочь читатель видит глазами Элизабет. При их характеристике писательница, как и при описании Бингли и его друзей, прибегает к приему ансамблевого, группового портрета.

Дж. Остен практически не использует возможности портрета для передачи эмоционального состояния действующих лиц. Писательница ограничивается только ремарками по поводу того, что меняется цвет лица героев: они либо краснеют («blushed», «looked red», «colour increased»), либо бледнеют («looked white», «his complexion became pale with anger», «looked a little paler than usual»).

Пейзаж, дома, интерьеры комнат описываются Дж. Остен, как правило, через призму восприятия героя. Пемберли, поместье Дарси, изображается через призму восприятия Элизабет. Для Дж. Остен важен не дом или пейзаж сами по себе, а поскольку они подаются сквозь призму восприятия героини, то писательницу интересуют впечатления и мысли, которые пробуждают поместье и парк в сознании Элизабет. В данном случае она в восторге от Пемберли.

Описывая внутреннее убранство поместья Дарси, Дж. Остен также передает впечатление, которое интерьеры комнат производят на Элизабет: *«...восхищаясь его вкусом, Элизабет заметила, что эта обстановка не казалась излишне пышной и выглядела менее роскошной и в то же время более изящной, чем обстановка в Розингсе»* (Остен 2004, 233).

В вышеприведенных примерах пейзаж и интерьер служат, во-первых, для характеристики героев - Дарси как человека с тонким вкусом и косвенно, за счет сравнения Пемберли с Розингсом, леди де Бёр; во-вторых, для раскрытия внутренних переживаний и мыслей главной героини.

Проанализировав значение и функции элементов эпоса и драмы в романе Дж. Остен «Гордость и предубеждение», можно сделать вывод, что ведущую роль в нем играют драматические приемы, которые служат прежде всего для создания и раскрытия образа героя. Данное обстоятельство объясняется тем, что в центре внимания писательницы - человеческий характер. Однако сами по себе характеры не представляют особой значимости, только их взаимодействие друг с другом интересует Дж. Остен, поэтому она сосредоточивает свое внимание на раскрытии взаимоотношений героев. Характеры и взаимоотношения, как известно, лучше всего раскрываются с помощью драматических средств художественной выразительности - прямая речь (монолог, диалог) и действие (формы поведения, поступки), которые и стали основой поэтики Дж. Остен.

ЛИТЕРАТУРА

Austen J . Pride and Prejudice. Penguin Books, 1994.

B a b b H . S. Jane Austen's novels: The fabric of Dialogue. Columbia, 1962.

Tanner T. Jane Austen. Cambridge, 1986.

Амелина Т.А. Проблема реализма в творчестве Джейн Остен (метод и стиль): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1973.

Гениева Е.Ю. Джейн Остен // Биобиблиографический указатель / Сост. Е.Ю. Гениева. М., 1986. С. 5-14.

Остен Дж. Гордость и предубеждение // Джейн Остен. Гордость и предубеждение. Нортенгерское аббатство. М., 2004. С. 17-360.

Поступила в редакцию 23.02.07.

Елена Викторовна Повзун - аспирантка второго года обучения кафедры зарубежной литературы. Научный руководитель - кандидат филологических наук, доцент Н.М. Шахназарян.